

MODERN GREEK STUDIES

(AUSTRALIA & NEW ZEALAND)

Volume 11, 2003

A Journal for Greek Letters

Pages on C.P. Cavafy

Published by Brandl & Schlesinger Pty Ltd
PO Box 127 Blackheath NSW 2785
Tel (02) 4787 5848 Fax (02) 4787 5672

for the Modern Greek Studies Association
of Australia and New Zealand (MGSAANZ)
Department of Modern Greek
University of Sydney NSW 2006 Australia
Tel (02) 9351 7252 Fax (02) 9351 3543
E-mail: Vrasidas.Karalis@modern.greek.usyd.edu.au

ISSN 1039-2831

Copyright in each contribution to this journal belongs to its author.

© 2003, Modern Greek Studies Association of Australia

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored
in a retrieval system or transmitted in any form or by any means
electronic, mechanical or otherwise without
the prior permission of the publisher.

Typeset and design by Andras Berkes

Printed by Southwood Press, Australia

MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION OF AUSTRALIA & NEW ZEALAND (MGSAANZ)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

President: Michalis Tsianikas, Flinders University
Vice-President: Anthony Dracoupoulos, University of Sydney
Secretary: Thanassis Spiliadis, La Trobe University, Melbourne
Treasurer: Panayota Nazou, University of Sydney, Sydney

MGSAANZ was founded in 1990 as a professional association by those in Australia and New Zealand engaged in Modern Greek Studies. Membership is open to all interested in any area of Greek studies (history, literature, culture, tradition, economy, gender studies, sexualities, linguistics, cinema, Diaspora, etc).

The Association issues a Newsletter (Ενημέρωση), holds conferences and publishes two journals annually.

MODERN GREEK STUDIES
(AUSTRALIA AND NEW ZEALAND)

Editors

VRASIDAS KARALIS & MICHAEL TSIANIKAS

Book Review Editor

HELEN NICKAS

Text editing: **Katherine Cassis**

MEMBERSHIP TO MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION

plus ANNUAL SUBSCRIPTION for two issues

Individual: AUS \$45 US \$35 UK £25 €35 Institutions: AUS \$70 US \$65 UK £35 €45 (plus postage)

full-time student/pensioners: AUS \$20 US \$30 UK £20

(includes GST)

Address for all correspondence and payments

MGSAANZ

Department of Modern Greek, University of Sydney, NSW 2006 Australia

Tel (+61-2) 9351 7252 Fax (+61-2) 9351 3543

E-mail: Vras@arts.usyd.edu.au

The periodical welcomes papers in both English and Greek on all aspects of Modern Greek Studies (broadly defined). Prospective contributors should preferably submit their papers on disk and hard copy. All published contributions by academics are refereed (standard process of blind peer assessment). This is a DEST recognised publication.

Το περιοδικό φιλοξενεί άρθρα στα Αγγλικά και τα Ελληνικά αναφερόμενα σε όλες τις απόψεις των Νεοελληνικών Σπουδών (στη γενικότητά τους). Υποψήφιοι συνεργάτες θα πρέπει να υποβάλλουν κατά προτίμηση τις μελέτες των σε δισκέτα και σε έντυπη μορφή. Όλες οι συνεργασίες από πανεπιστημιακούς έχουν υποβληθεί στην κριτική των εκδοτών και επιλέκτων πανεπιστημιακών συναδέλφων.

CONTENTS

SECTION ONE: PAGES ON CAVAFY

C.P. Cavafy	Cavafy's Commentary on his Poems	7
	Poems, Prose Poems and Reflections	18
James D. Faubion	Cavafy: Toward the Principles of a Transcultural Sociology of Minor Literature	40
Vassilis Lambropoulos	The Greeks of Art and the Greeks of History	66
Peter Murphy	The City of Ideas: Cavafy as a Philosopher of History	75
Μιχάλης Τσιανίκας / Michael Tsianikas	Πρισματικές φωτοθυμίες στον Καβάφη: Με αφορμή το ρήμα “γυαλίζω”	103
Vassilis Adrahtas	Cavafy's Poetica Gnostica: in Quest of a Christian Consciousness	122
Anthony Dracopoulos	Reality Otherness Perception: Reading Cavafy's <i>Myris: Alexandria, A.D. 340</i>	134
Tim Buckley	Echoes and Reflections in Cavafy and Callimachus	146
Vrasidas Karalis	C.P. Cavafy and the Poetics of the Innocent Form	152

SECTION TWO: GRAECO-AUSTRALIANA

Toula Nicolacopoulos–George Vassilacopoulos	The Making of Greek-Australian Citizenship: from Heteronomous to Autonomous Political Communities	165
Leonard Janiszewski–Effy Alexakis	California Dreaming: The ‘Greek Cafe’ and Its Role in the Americanisation of Australian Eating and Social Habits	177
George Kanarakis	The Theatre as an Aspect of Artistic Expression by the Greeks in Australia	198
Patricia Riak	The Performative Context: Song–Dance on Rhodes Island	212
David H. Close	The Trend Towards a Pluralistic Political System under Kostas Simitis, 1996–2002	228
Eugenia Arvanitis	Greek Ethnic Schools in a Globalising Context	241

Dimitris Vardoulakis	Fait, Accompli – The Doppelgänger in George Alexander's <i>Mortal Divide</i>	258
Steve Georgakis	Sporting Links: The Greek Diaspora and the Modern Olympic Games	270

SECTION THREE: SPECIAL FEATURE

Katherine Cassis	Getting Acquainted with Giorgos Sarantaris (1908–1941)	279
George Sarantaris	Poems 1933 (selection) – Translated by Katherine Cassis	289

SECTION FOUR: COSMOS

Ihab Hassan	Beyond Postmodernism: Toward an Aesthetic of Trust	303
Paolo Bartoloni	The Problem of Time in the Critical Writings of Jorge-Luis Borges	317
Rick Benitez	Parrhesia, Ekphrastic and the Cassandra Dialogue in Aeschylus' <i>Agamemnon</i>	334
Thea Bellou	Derrida on Condillac: Language, Writing, Imagination, Need and Desire	347
Andrew Mellas	<i>Monstrum/Mysterium Tremendum</i> in <i>Buffy the Vampire Slayer</i> : Re-mythologising the Divine	358

SECTION FIVE: BOOK PRESENTATION

	LIST OF CONTRIBUTORS	375
--	----------------------	-----

SECTION FIVE
BOOK REVIEWS

Editor: Helen Nickas
La Trobe University, Melbourne

The following books have been received for review. They are listed below with full publication details and a note about their content. Full reviews of some of these publications, as well as of others possibly received in the near future, will appear in the 2004 edition of the *Journal*.

S.S. Charkianakis

Australian Passport (English-Greek edition)

(English translation and introduction by Vrasidas Karalis)

Sydney: Brandl & Shlesinger, 2002 (197 pp.)

This book includes a selection of 88 poems by S.S. Charkianakis appearing in their Greek original and with parallel English translations, as well as an introduction, by Vrasidas Karalis. Charkianakis' poems in this book reflect a vast experience of life in Australia and they present "a humanistic vision of reality which embraces the diversity of human life and celebrates the importance of small things."

David H. Close

Greece Since 1945: Politics, Economy and Society

London: Longman [Series: The Postwar World] 2002 (307 pp.)

This is a social, political and economic history of Greece devoted to the times since 1945 and "the first book to analyse important developments since 1990". The book consists of 13 chapters covering topics such as civil war and reconstruction; the economy; post civil war regime; military dictatorship; foreign relations; democratic transformation; restructuring the economy; old values and new tensions; converging with western Europe politics; foreign relations and, finally, a look into the future in Chapter 13: Whither Now? The book includes an index and guide to further reading.

Αντώνης Δρακόπουλος

Ο Σεφέρης και η Κριτική: η υποδοχή του σεφερικού έργου (1931–1971)

[Seferis and the Critics: the reception of the Seferic oeuvre (1931–1971)]

Athens: Plethron, 2002 (338 pp.)

In this book, the author discusses the reception of Seferis by prominent critics and the ways in which a writer becomes canonised. The author examines various parameters which influenced such reception and led to a consensus of defining Seferis' oeuvre as 'classic'. The processes of evaluation, activities behind-the-scenes, conflicts and anti-theses are examined by the author under the light of reception theories.

Marie Gaulis

Une Littérature De L'Exil: Vasso Kalamara et Antigone Kefala, deux écrivains grecs d'Australie

[A Literature of Exile: Vasso Kalamaras and Antigone Kefala, two Greek writers of Australia]

Geneva: Editions Slatkine, 2001 (hard cover, 380 pp.)

Written and published in Geneva, this book is based on the French-Swiss author's PhD thesis on Greek-Australian writers Vasso Kalamaras and Antigone Kefala. The book places the two Greek-Australian writers in their wider context through its extensive introduction of Australia as a multicultural society; the Greeks in Australia; a main chapter on Vasso Kalamaras and Antigone Kefala within these contexts, and a concluding chapter. The appendix includes translations of various works by the two writers into French.

Αικατερίνη Γεωργουδάκη

Ποιήτριες ελληνικής καταγωγής στη Βόρεια Αμερική, Αυστραλία και Γερμανία:

ακροβατώντας ανάμεσα σε δύο πατρίδες, δύο ταυτότητες

[Women Poets of Greek Background in North America, Australia and Germany: between two countries, two identities]

Thessaloniki: University Studio Press, 2002 (208 pp.)

In this book, the author discusses women poets of Greek background in North America (the United States and Canada), Australia and Germany in two main parts. The first looks at the experience of migration through its various manifestations such as the pain of dislocation, reception by country of destination, assimilation, racism and the conflict of living between two cultures. The second part focuses on the role played by such women poets in the maintenance of a Hellenic cultural heritage in the diaspora.

Vasso Kalamaras

Olympias: Mother of Alexander the Great (a play)

(a play in two separate editions: Greek, 102 pp and English, 93 pp.)

Melbourne: Owl Publishing [Series: Writing the Greek Diaspora], 2001

This is a play written in English and Greek by Perth author Vasso Kalamaras in the form of ancient Greek tragedy, and has as its subject the story of the legendary queen Olympias of Ancient Macedonia and mother of Alexander the Great. The two versions of the play have not been staged yet and appear for the first time in this book publication.

Γιώργος Καναράκης

Όψεις της Λογοτεχνίας των Ελλήνων της Αυστραλίας και Νέας Ζηλανδίας

[Aspects of Greek literature in Australia and New Zealand]

Εκδόσεις Γρηγόρη (Σειρά): Ο Ελληνισμός της Διασποράς, 2003 (329 pp.)

This is a collection of papers and articles by the author giving a variety of perspectives on the literary corpus of Greeks in Australia and New Zealand, from the early part of the 20th century to the present day. The book is in two parts: Australia and New Zealand. The first includes a variety of topics such as identity; centre and periphery; women writers; writings from Cyprus and Macedonia and Hellenism in Australian literature. The second gives an expository account of Greek writers from New Zealand. The book is illustrated with photographs from the author's archives, and book cover images.

Βρασίδης Καραλής

Αναγνώσεις Σολωμικών κειμένων | Δοκίμια

[Readings of Works by Solomos]

Αθήνα: Ιδεόγραμμα, 2002 (187 σελ.)

This is a collection of papers and essays by the author all displaying an ambivalent position to its object and concerning themselves with similar questions: they reject conventional readings and evaluations, which elevated Solomos to the position of 'national poet', and attempt to map out a problematic around his works, as well as interpret the nature of the artistic power characterising the Solomic idiolect.

Antigone Kefala

Poems: a selection (English-Greek)

(Selected and edited by Helen Nickas. Translated into Greek by Helen Nickas, Dimitris Tsaloumas, John Vasilakakos and Erma Vassiliou)

Melbourne: Owl Publishing [Series: Writing the Greek Diaspora], 2000 (118 pp.)

The poems in this book are a selection from all previous collections by Kefala: *The Alien*, *Thirsty Weather*, *European Notebook* and *Absence*, and are chosen by the collection editor in order to reflect the poet's wide diasporic experience from Romania, to Greece, to New Zealand and finally to Australia.

Antigone Kefala

The Island / L'île / Το νησί (English-French-Greek)

(with an introduction in English by Helen Nickas and parallel translations into French by Marie Gaulis and into Greek by Helen Nickas)

Melbourne: Owl Publishing [Series: Writing the Greek Diaspora], 2002 (181 pp.)

The Island, a novella, is a story of exile, displacement, otherness, first love and its intricacies. First published in 1985 in English, it is here republished in trilingual form and includes an extensive introduction by Helen Nickas on the author and her oeuvre, the issue of translation and the context of multicultural Australia.

Yota Krili

Triptych: poems (Greek-English)

(introduction in English by Helen Nickas)

Melbourne: Owl Publishing [Series: Writing the Greek Diaspora], 2003 (162 pp.)

This poetry publication by the bilingual writer Yota Krili includes three collections of poems written over several decades. They tell the story of an (immigrant) woman and her life's journey, in three parts: *Patchwork* is a group of poems, as fragments, reflecting the rich diversity of life; *Memories* vividly evokes people and events of a past in Greece and *Laya* is a poetic exploration of the migrant experience.

Helen Papanikolas

An Amulet of Greek Earth: generations of immigrant folk culture

Ohio: Ohio University Press and Swallow Press, 2002

This book is a combination of lived experience and research and discusses the culture which Greek immigrants brought to America and the effect which their Americanisation had on that culture. The book includes 120 colour photographs and illustrations which provide a visual conceptualisation of the life of Greeks in America.

Δημήτρης Τσαλουμάς

Δίφορος καρπός: σαράντα αγγλικά ποιήματα του Δημήτρη

Τσαλουμά σε δεύτερη γραφή

(translated by the author from his own original English into Greek)

Melbourne: Owl Publishing [Series: Writing the Greek Diaspora], 2001 (64 pp.)

The volume includes a translation (or re-write) into Greek of forty poems which bilingual Greek-Australian poet Dimitris Tsaloumas first wrote and published in English. The selection includes poems from his English collections *Falcon Drinking*, *The Barge*, *The Harbour* and *Exile*, originally published in Australia and England.

Μιχάλης Τσιανίκας

Σεφέρης: με τους ρυθμούς των αλόγων [In the rhythm of horses]

Αθήνα: Εκδόσεις Κανάκη, 2000 (210 σελ.)

The author examines the ways in which the horse motif frequently appears in the Seferic oeuvre and the poet's propensity to use 'the horse' to articulate larger philosophical preoccupations. The author gives the wider literary context in which horses featured such as in the Homeric Epics and numerous other writings and goes on to examine the instances in Seferis' work where the horse acts as a reminder of the polarisation between the animals who 'don't think' and the humans who 'do'.

Μιχάλης Τσιανίκας

Το όνομα της Αμμόχωστου: μια κριτική προσέγγιση στην Αμμόχωστος

Βασιλεύσα του Κυριάκου Χαραλαμπίδη

[The name of Ammochostos: a critical approach to Αμμόχωστος Βασιλεύσα

by Kyriakos Charalambidis]

Αθήνα: Ίνδικτος, 2003 (248 σελ.)

In this book, the author attempts a critical analysis of Αμμόχωστος Βασιλεύσα by Cypriot poet Kyriakos Charalambidis aiming at bridging the gap between the time of its publication (1982) and the present time. Tsiannikas embarks on a general but systematic reading of some of the poems in Αμμόχωστος, especially focusing on the more idiosyncratic aspects of Charalambidis' poetry.

BOOKS REVIEWED IN RECENT EDITIONS
OF THE JOURNAL

VOL 9, 2000–2001

Γιώργος Καναράκης

Ο Ελληνικός Τύπος στους Αντίποδες: Αυστραλία και Νέα Ζηλανδία
Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη 'Σειρα': Ο Ελληνισμός της Διασποράς, 2000 (193 σελ.)
Reviewer: Christos Fifis, La Trobe University, Melbourne

Eugenia Tsoulis

Between the Ceiling and the Sky
Flamingo, Harper Collins Publishers, Sydney 1998 (298 pp.)
Reviewer: Eleni Amvrazi, University of New South Wales, Sydney

Katerina Cosgrove

The Glass Heart
Harper Collins Publishers, 2000 (342 pp.)
Reviewer: Helen Nickas, La Trobe University, Melbourne

Έρμα Βασιλείου

Κλέλια: ρομαν
Μελβούρνη: EKEME 2000 (287 σελ.)
Reviewer: Michael Tsianikas, Flinders University, Adelaide

Richard Clogg (ed.)

The Greek Diaspora in the Twentieth Century
London: Macmillan Press 1999
Reviewer: Marianna Spanaki, The University of Birmingham, UK

Darren J.N. Middleton and Peter Bien (editors)

God's Struggler, Religion in the Writings of Nikos Kazantzakis
Macon Georgia: Mercer University Press, 1996 (hard cover, 236 pp.)
Reviewer: Vrasidas Karalis, The University of Sydney

VOL. 10, 2002

Στάθης Γαυντλεττ

Ρεμπέτικο Τραγούδι: Συμβολή στην επιστημονική του προσέγγιση (πρόλογος-μετάφραση· Κώστας Βλησίδης).

Αθήνα| Εκδόσεις του Εικοστού Πρώτου, 2001 (181 σελ.)

Reviewer: Despina Michael, University of Melbourne

Dimitris Tsaloumas

Stoneland Harvest: New & Selected Poems

(with a foreword by John Lucas and Matt Simpson)

Nottingham: Shoestring Press, 1999

and

Dimitris Tsaloumas

New and Selected Poems

University of Queensland Press, 2000

Reviewer: John Barnes, La Trobe University

Anca Vlasopolos

No Return Address: A Memoir of Displacement

New York: Columbia University Press, 2000 (220 pp.)

Reviewer: Martha Klironomos, San Francisco State University

Helen Papanikolas

The Time of the Little Black Bird

Athens, Ohio: Swallow Press, 1999

Reviewer: Yiorgos Kalogeras, Aristotle University, Thessaloniki

Nadia Wheatley

The Life and Myth of Charmian Clift

Flamingo (Harper Collins), 2001 (hard cover, 739 pp.)

Reviewer: Jen Harrison, The University of Sydney